

Mafalda Abreu

Translator for English and German

Calçada do Mirante à Ajuda
1300 – 418 Lisbon
Portugal

Tel.: 91 805 22 92

E-mail: info@mafalda-abreu.com

Website: www.mafalda-abreu.com

Curriculum

Professional Experience

Since February 2007 | Freelance translator in Lisbon, Portugal, in cooperation with national and international agencies

November 2006 – January 2007 | Translator at the translation agency *Onoma*, Lisbon, Portugal

October 2001 – September 2006 | Freelancer in Munich, Germany

August 2004 | Voluntary training at the translation agency *Séculis*, Lisbon, Portugal

April 2003 | Collaboration with *Kartographie Huber*, Munich, Germany, by contacting and locating Portuguese companies for a tourism project

October 2001 – April 2002 | Collaboration with *Almuc – Dialogmarketing GmbH & Co KG*, Munich, Germany, by organizing entrepreneurial correspondence

Professional Translation Projects and Others

Since August 2008 | Collaboration with *Moviola* (www.moviola.pt), Portuguese subtitling agency, by translating and subtitling programmes for cable television

Since November 2007 | Collaboration with *João Quina Edições* (www.joaquina.com), Portuguese publishing house, assuming total or partial responsibility for the translation of literary works, such as:

- *China* by Berthold Kuhn, Monique Nagel-Angermann, Nora Saumikat, Bernhard Schmidt and Anja D. Senz, Chronik Verlag;
- *Paris – Kunst und Architektur* by Martina Padberg, Ullmann Verlag;
- *Hinduismus* by Monika and Udo Tworuschka, Kaufmann Verlag

August 2008 – January 2009 | Collaboration with *Linz-Übersetzungen* (www.linz-uebersetzungen.com), assuming total responsibility for the translation of the literary work *Yatharth Geeta, Science of Religion for Mankind* by Paramhans Swami Adgadanand

December 2007 – July 2008 | Collaboration with *Solegendas* (www.solegendas.pt), Portuguese subtitling agency, by translating and subtitling programmes for national and cable television

June 2007 – January 2009 | Collaboration with *Nouvelles-Nachrichten* (www.nouvelles.de), German news magazine, assuming total responsibility for the translation of its website

April 2003 | Collaboration in the Project *Para Pilotos*, by translating a classified add for the Portuguese market of entertaining

March 2003 | Collaboration by translating and promoting tourism in Portugal

Other Professional Experiences

December 1999 – July 2000 | Academic training included in the programme of the 4th year of Social Work studies in Bairro do Condado, Chelas, under the supervision of *Câmara Municipal de Lisboa*, Lisbon, Portugal

December 1998 – July 1999 | Academic training included in the programme of the 3th year of Social Work studies in Bairro do Pendão, Queluz, under the supervision of *Santa Casa de Misericórdia de Sintra*, Sintra, Portugal

Education

Translation studies | Sprachen und Dolmetscher Institut |, Munich, Germany | September 2003 – July 2006

Social Work studies | Instituto Superior de Serviço Social de Lisboa | Lisbon, Portugal | September 1996 – September 2001

Other Qualifications

Cultural Programme for Guides, Translators and Interpreters | Oriental and European Art | Fundação Calouste Gulbenkian | Lisbon, Portugal | October 2008

Subtitling | Audiovisual translation training (subtitling with Spot, including subtitling for hard-hearing people) | Lisbon, Portugal | September – December 2007

Kleines Deutsches Sprachdiplom (German Language Diploma) | Goethe Institut, Munich, Germany | May 2003

Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (German Language University Entrance Exam for Foreign Students) | Ludwig-Maximilian Universität | Munich, Germany | January 2003

German as a Foreign Language (levels: initiation, elementary, intermediate I and II, advanced and superior) | Ludwig-Maximilian Universität | Munich, Germany | November 2001 – April 2003

German as a Foreign Language (level: initiation) | Goethe-Institut | Lisbon, Portugal | July 2001

Linguistic Skills and Competences

Portuguese | Mother language

German | Excelent knowledge in understanding, speaking and writing

English | Very good knowledge in understanding, speaking and writing

Spanish | Good knowledge in understanding, speaking and writing

Computer Skills and Competences

CAT Tools | Trados | Lusoscript – Translation agency | Lisbon, Portugal | February 2009

CAT Tools | Trados | Sprachen und Dolmetscher Institut | Munich, Germany | September 2004 – July 2005

Spot | Solegendas | Lisbon, Portugal | September – December 2007

Computer user skills